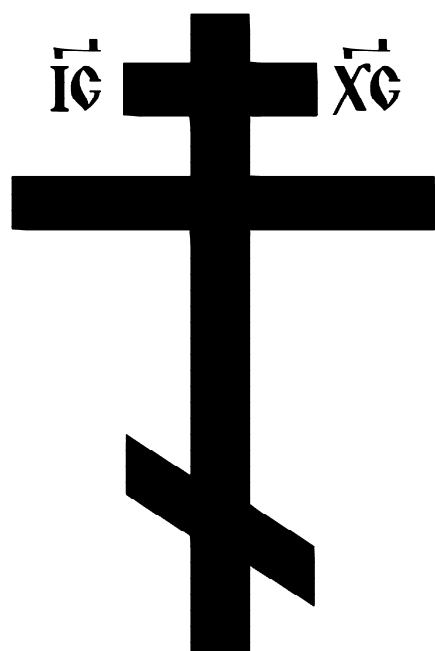




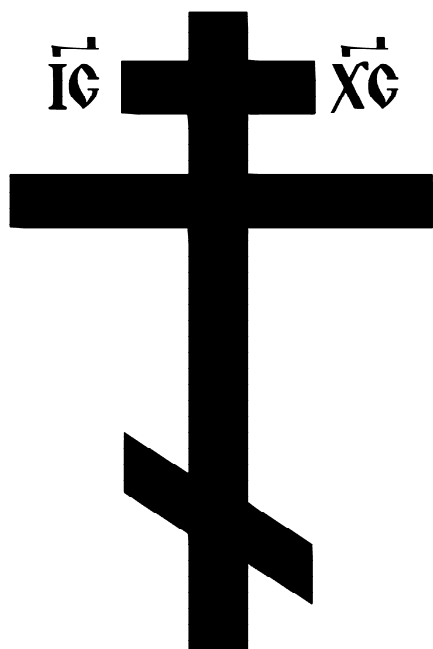
Canon of Supplication to the Most-Holy Theotokos
without a Priest, in Church Slavonic and English

Канон Молебный Пресвятой Богородице
без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Дѡмѣ гѣ́мъхъ жѣ́нѣхъ мѣ́роно́снѣхъ
Holy Myrrh-bearers
Ο Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ



Canon of Supplication to the Most-Holy Theotokos
without a Priest, in Church Slavonic and English

Канон Молебный Пресвятой Богородице
без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Дѡмѣ г҃ѣхъ жєнѣ мѣроносіцѣхъ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Equal to the Apostles Olga, Grand Duchess of Russia
2023 г. Равноапостольной Ольги, великой княгини Российской

Moleben to the Most-Holy Theotokos

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God have mercy on us.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down

Молебен Пресвятой Богородице.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Амѣнь.

Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас:

Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

Чтец: Амѣнь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём

before Christ Himself, our King and our God!

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

God is the Lord

Reader: In the Fourth Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Reader: Surrounding me they compassed me,

Самому Христу, Царёви и Богу нашему.

Псалом 142-й:

Господи, услыши молитву мою, внуши моление моё во истине Твоёй, услыши мя в правде Твоёй и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в тёмных, яко мёртвые века. И уны во мне дух мой, во мне смятёся сердце моё. Помынух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениях руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведёши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Бог Господь:

Чтец: Глас 4-й. Бог Господь, и явился нам Благословен Грядый во имя Господне.

Исповедайтесь Господеву, яко благ, яко в век милость его.

Лик: Бог Господь, и явился нам Благословен Грядый во имя Господне.

Чтец: Обышедше обыдоша мя и именем

and by the name of the Lord I warded them off.
Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Reader: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Reader: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparion, Tone 4

To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched ones, and fall down, in repentance, call from the depths of our souls. O Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope. *(Twice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Theotokion

Never, O Theotokos, will we cease to speak of thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.

Psalms 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in

Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь, и явился нам Благословен Грядый во имя Господне.

Чтец: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явился нам Благословен Грядый во имя Господне.

Чтец: Камень, Егже небрегоша зиждущий, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явился нам Благословен Грядый во имя Господне.

Тропарь, глас 4-й:

К Богородице прилежно ныне притецем, грешнии и смиреннии, и припадём, в покаянии зовуще из глубины душ: Владычице, помози, на ны милосердовавши, потщися, погибаем от множества прегрешений, не отврати Твоя рабы тщи, Тя бо и едину надежду имамы *(дважды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Не умолчим никогда, Богородице, силы Твоя глаголати, недостойнии: аще бо Ты не бы предстояла молящи, кто бы нас избавил от толиких бед; кто же бы сохранил до ныне свободны; не отступим, Владычице, от Тебе, Твоя бо рабы спасаеши присно от всяких лютых.

Псалом 50-й:

Чтец: Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди

iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Canon of Supplication
to the Theotokos
Ode I**

Irmos: Having passed through the water as on dry land, and having escaped the malice of the Egyptians, the Israelites cried aloud: Unto our God and Redeemer let us now sing.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Distressed by many temptations, I flee to thee, seeking salvation. O Mother of the Word, and Virgin, from ordeals and afflictions deliver me.

O most-holy Theotokos, save us!

Outbursts of passions trouble me and fill my soul with great despondency. Calm it, O Maiden, by the peace of thy Son and God, O all-

мя матери моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие: возрадуются кости смиренные. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконных путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен: сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

**Канон Молебный
Пресвятыя Богородицы:
Песнь 1-я.**

Ирмос: Воду прошед, яко сушу, и египетскаго зла избежав, израильтянин вопияше: Избавителю и Богу нашему поим.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Многими содержимь напастьми, к Тебе прибегаю, спасения иский: о, Мати Слова и Дево, от тяжких и лютых мя спаси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Страстей моя смущают прилози, многого уныния исполнити мою душу; умири, Отроковице, тишиною Сына и Бога Твоего,

blameless one.

Glory: I implore thee who gavest birth to the Saviour and God, O Virgin, to deliver me from perils. For fleeing now unto thee for refuge, I lift up both my soul and my reasoning.

Both now: Ailing am I in body and soul, do thou vouchsafe me the divine visitation, and thy care, O thou who alone art the Mother of God, for thou art good and the Mother of the Good.

Ode III

Irmos: Of the vault of the heavens art Thou, O Lord, the Maker, and Builder of the Church; do Thou establish in me love of Thee, O Summit of desire, O Support of the faithful, O only Lover of mankind.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

I have chosen thee to be the protection and intercession of my life, O Virgin, Mother of God. Pilot me to thy haven, O author of blessings, O support of the faithful, O thou only all-lauded one.

O most-holy Theotokos, save us!

I pray thee, O Virgin, to dispel the tumult of my soul and the storm of my grief; for thou, O Bride of God, hast given birth to Christ, the Prince of Peace, O only immaculate one.

Glory: Since thou broughtest forth Him who is the Benefactor and Cause of good, from the wealth of thy loving-kindness do thou pour forth on all; for thou canst do all things, since thou didst bear Christ, the One Who is mighty in power; for blessed of God art thou.

Both now: I am tortured by grievous sicknesses and morbid passions: O Virgin, help me! For I know thee to be the inexhaustible treasury of unfailing healings, O all-blameless one.

Choir: Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Sessional Hymn, Tone 2

O fervent advocate, invincible battlement, fountain of mercy, and sheltering retreat for

Всенепорóчная.

Слава: Спáса рóждшую Тя и Бóга, молю́, Дéво, избáвиться ми лю́тых: к Тебé бо нýне прибегáя, простира́ю и дýшу и помышлéние.

И ныне: Недýгующа тéлом и душéю, посещéния Божéственного и промыслéния от Тебé сподóби, едýна Богомáти, я́ко благáя, Благáго же Родíteльница.

Песнь 3-я.

Ирмос: Небéснаго крýга Верхотвóрче, Гóсподи, и Цérкве Зиждíteлю, Ты мéне утверди́ в любвú Твоéй, желáний крáю, вёрных утверждéние, Едýне Человеколýбче.

Чтец: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Предстáтельство и покрóв жízни моея́ полагаю́ Тя, Богородíteльнице Дéво: Ты мя окорми́ ко пристáнищу Твоемý, благíх винóвна; вёрных утверждéние, едýна Всепéтая.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Молю́, Дéво, душéвное смущéние и печáли моея́ бýрю разорíти: Ты бо, Богоневéстная, начальника тишины́ Христá родила́ еси́, едýна Пречýстая.

Слава: Благодéтеля рóждши дóбрых винóвнаго, благоде́яния богáтство всем истóчй, вся бо мóжеша, я́ко сýльнаго в крéпости Христá рóждши, Богоблажéнная.

И ныне: Лю́тыми недýги и болéзненными страстьмý истязáему, Дéво, Ты ми помозý: исцелéний бо неоскýдное Тя знáю сокровище, Пренепорóчная, неизживáемое.

Лик: Спаси́ от бед рабы́ Твоя́, Богорóдице, я́ко вси по Бóзе к Тебé прибегáем, я́ко нерушíмей стéне и предстáтельству.

При́зри благосéрдием, всепéтая Богорóдице, на моé лýтое телесé озлоблéние, и исцели́ душý моея́ болéзнь.

Гóсподи, помýлуй (*трижды*).

Седальн, глас 2-й:

Молéние тéплое и стéна необорýмая, мýлости истóчнице, мýрови прибéжище,

the world, earnestly we cry to thee: Lady Theotokos, hasten thou, and save us from all imperilment; for thou alone art our speedy protectress.

Ode IV

Irmos: I have heard, O Lord, of the Mystery of Thy dispensation, and I came to knowledge of Thy works, and glorify Thy Divinity.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

The turmoil of my passions, and the storm of my sins do thou bestill, thou who gavest birth to the Lord and Pilot, O thou Bride of God.

O most-holy Theotokos, save us!

O bestow out of the abyss of thy compassion on me thy supplicant; for thou didst give birth to the Kindhearted One and Saviour of all that hymn thee.

O most-holy Theotokos, save us!

While delighting in thy gifts, O spotless one, we sing a song of thanksgiving to thee, knowing thee to be the Mother of God.

Glory: As I lie on the bed of my pain and infirmity, do thou help me, as thou art a lover of goodness, O Theotokos, who alone art Ever-Virgin.

Both now: Having thee as our staff and hope, and as our salvation's unshaken battlement, from all manner of adversity are we then redeemed, O thou all-lauded one.

Ode V

Irmos: Enlighten us by Thy commands, O Lord, and by Thy lofty arm bestow Thy peace upon us, O Lover of mankind.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Fill my heart with gladness, O pure one, by giving me thine incorruptible joy, O thou who didst bear the Cause of gladness.

O most-holy Theotokos, save us!

Deliver us from dangers, O pure Theotokos, who didst give birth to Eternal Redemption and the Peace that doth surpass all understanding.

Glory: Dispel the darkness of my sins, O Bride of God, by the radiance of thy splendour, for thou hast given birth to the Divine and Pre-eternal Light.

прилѣжно вопиѣм Ти: Богородице Владычице, предвари, и от бед избави нас, едина вскорѣ предстательствующая.

Песнь 4-я.

Ирмос: Услышах, Господи, смотрѣния Твоего таинства, разумѣх дела Твоя и прославих Твое Божество.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Страстей моих смущение, кормчую рождающая Господа, и бурю утиши моих прегрешений, Богоневѣстная.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Милосердія Твоего бездну призывающе подаждь ми, яже Благосердаго рождающая и Спаса всех поющих Тя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Наслаждающемся, Пречистая, Твоих дарований, благодарственное воспеваем пѣние, вѣдуще Тя Богоматерь.

Слава: На одре болѣзни моя и немощи низлежащу ми, яко благолюбива, помози, Богородице, едина Приснодево.

И ныне: Надѣжду и утверждение и спасения стѣну недвижиму имуще Тя, Всепетая, неудобства всякаго избавляемся.

Песнь 5-я.

Ирмос: Просвети нас повелѣнии Твоими, Господи, и мѣщицею Твоею высокою Твой мир подаждь нам, Человеколюбче.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Исполни, Чистая, веселія сердце мое, Твою нетлѣнную дающе радость, веселія рождающая Виновнаго.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Избави нас от бед, Богородице Чистая, вѣчное рождающая избавление, и мир, всяк ум преимущий.

Слава: Разрешѣ мглу прегрешений моих, Богоневѣсто, просвѣщеніем Твоея свѣлости, Свет рождающая Божественный и превѣчный.

Both now: Heal, O pure one, the infirmity of my soul, when thou hast deemed me worthy of thy visitation, and grant me health by thine intercessions.

Ode VI

Irmos: I will pour out my prayer unto the Lord, and to Him will I proclaim my grief; for with woes my soul is filled, and my life unto hades hath drawn nigh, and like Jonah I will pray: From corruption raise me up, O God.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

My nature, held by corruption and death hath He saved from out of death and corruption; for unto death He Himself hath submitted. Wherefore, O Virgin, do thou intercede with Him Who is thy Lord and Son, to deliver me from the enemies' wickedness.

O most-holy Theotokos, save us!

I know thee as the protection of my life, and most safe fortification, O Virgin; disperse the horde of temptations, and drive away the demonic vexation; unceasingly I pray to thee: From corruption of passions, deliver me.

Glory: We have acquired thee as a wall of refuge and the perfect salvation of our souls, and a relief in afflictions, O Maiden, and we ever rejoice in thy light, O Sovereign Lady, do thou also now save us from passions and dangers.

Both now: Bedridden, I lie supine with sickness now, and there is no healing for my flesh; but to thee, O good one who gavest birth to God and the Saviour of the world and the Healer of infirmities, I pray: From corruption of illness raise me up.

Choir: Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Kontakion, Tone 6

O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing: Disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help

И ныне: Исцели, Чистая, души моей немощение, посещения Твоего сподобляшая, и здравие молитвами Твоими подаждь ми.

Песнь 6-я.

Ирмос: Молитву пролию ко Господу, и Тому возвещу печали моя, яко зол душа моя исполнися, и живот мой аду приближися, и молюся, яко Ибна: от тли, Божже, возведи мя.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Смерти и тли яко спасл есть, Сам Ся издав смерти, тлением и смертию мое естество, ято бывшее, Дево, моли Господа и Сына Твоего, врагов злодействия мя избавити.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Предстательницу Тя живота вем и хранительницу тверду, Дево, и напастей решащу молвы, и налоги бесов отгоняюще; и молюся всегда, от тли страстей моих избавити мя.

Слава: Яко стену прибежища стяжашом, и душ всесовершенное спасение, и странство в скорбех, Отроковице, и просвещением Твоим присно радуемся: о, Владычице, и ныне нас от страстей и бед спаси.

И ныне: На одре ныне немощствуяй лежу, и несть исцеления плоти моей: но, Бога и Спаса миру и Избавителя недугов рождшая, Тебе молюся, Благой: от тли недуг возстави мя.

Лик: Спаси от бед рабы Твоя, Богородице, яко вси по Бозе к Тебе прибегаем, яко нерушимей стене и предстательству.

Призри благосердием, всепетая Богородице, на мое лютое телесное озлобление, и исцели души моей болезнь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Кондак, глас 6-й.

Предстательство христиан непостыдное, ходатайство ко Творцу непреложное, не презри грешных молений гласы, но предвари яко Благоя на помощь нас, верно

us who in faith cry unto thee: Hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Fourth Tone. I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Choir: I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Reader: My heart hath poured forth a good word.

Choir: I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Reader: I shall commemorate thy name.

Choir: In every generation and generation.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

Reader: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Reader: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Reader: Let every breath,

Choir: Praise the Lord.

Holy Gospel

Senior Reader: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Evangelist Luke. (Luke 4: 1:39-49, 56)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Senior Reader: In those days, Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the

зовущих Ти: ускори на молитву, и потщися на умоление, предстательствующи присно, Богородице, чтущих Тя.

Прокимен:

Чтец: Прокимен глас 4-й. Помяну имя твое во всяком роде и роде.

Лик: Помяну имя Твое во всяком роде и роде.

Чтец: Отрыгну сердце мое слово благо.

Лик: Помяну имя Твое во всяком роде и роде.

Чтец: Помяну имя Твое.

Лик: Во всяком роде и роде.

Старший: Господи Иисусе Христэ, Сыне Божий, помилуй нас.

Лик: Аминь.

Чтец: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Чтец: Хвалите Бога во святых его, хвалите его во утверждении силы его.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Чтец: Всякое дыхание,

Лик: Да хвалит Господа.

Евангелие:

Старший: От Луки святого Евангелия чтение. (Луки 4 зач., 1, 39-49, и 56)

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Старший: Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горняя со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захарии, и целова Елисавет. И бысть яко услыша Елисавет целование Мариино, взыграся младенец во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуда мне сие, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целования Твоего во ушию моею, взыграся младенец радощами во чреве моем. И блаженна веровавшая, яко будет совершение глаголанное Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём.

Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Ode VII

Irmos: Having gone down to Babylon from Judea, the Children of old by their faith in the Trinity trod down the flame of the furnace while chanting: O God of the fathers, blessed art Thou.
Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Having willed to accomplish our salvation, O Saviour, Thou didst dwell in the womb of the Virgin, and didst show her to the world as the mediatress; O God of our fathers, blessed art Thou.

O most-holy Theotokos, save us!

The Dispenser of mercy, Whom thou didst bear, O pure Mother, do thou implore to deliver from transgressions and defilements of the soul, those who with faith cry out: O God of our fathers, blessed art Thou.

Glory: A treasury of salvation, and a fountain of incorruption is she who gave Thee birth; a tower of safety, and door of repentance hast Thou proved her to them that shout: O God of our fathers, blessed art Thou.

Both now: For weakness of body and sickness of soul, O Theotokos, do thou vouchsafe healing to those who with love draw near to thy protection, O Virgin, who for us gavest birth to Christ the Saviour.

Ode VIII

Irmos: The King of Heaven, Whom hosts of angels hymn, praise ye and supremely exalt unto all ages.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Disdain not those who need thy help, O Virgin, and who hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

O most-holy Theotokos, save us!

Thou healest the infirmities of my soul and

Яко призрѣ на смирѣние Рабы Своея: се бо, отныне ублажатъ Мя вси роди. Яко сотвори Мне величіе Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариамъ с нею яко три мѣсяцы, и возвратися в дом Свой.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Песнь 7-я.

Ирмос: От Иудѣи дошедше ѡтроцы, в Вавилѣне иногда, вѣроу Троическою пламень пещный попраша, поюще: отцевъ Бѣже, благословѣн еси.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Наше спасѣние якоже восхотѣл еси, Спасе, устроить, во утробу Дѣвы вселился еси, Юже міру предстательницу показал еси: отецъ нашихъ Бѣже, благословѣн еси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Волителя милости, Егоже родила еси, Мати чистая, умоли избавитися от прегрѣшений и душевныхъ сквернъ вѣроу зовущимъ: отецъ нашихъ Бѣже, благословѣн еси.

Слава: Сокровище спасѣнія и Источникъ нетлѣнія, Тя Рѣдшую, и столпъ утверждѣнія, и дверь покаянія, зовущимъ показал еси: отецъ нашихъ Бѣже, благословѣн еси.

И ныне: Телесныя слабости и душевныя недуги, Богородительнице, любовью приступающихъ къ крову Твоему, Дѣво, исцѣлити сподоби, Спаса Христа намъ рѣдшая.

Песнь 8-я.

Ирмос: Царя Небснаго, Егѣже поютъ вои Ангельстии, хвалите и превозносите во вся вѣки.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Помощи яже от Тебѣ требующия не презри, Дѣво, поющия и превозносящия Тя во вѣки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Неможѣние душъ моя исцѣляеши и

the pains of my body, O Virgin, that I may glorify thee, O pure one, unto the ages.

Glory: Thou pourest forth a wealth of healing, on those who with faith hymn thee, O Virgin, and supremely exalt thine ineffable Offspring.

Both now: Thou drivest away the assaults of temptations, and the attacks of the passions, O Virgin; wherefore we hymn thee unto the ages.

Ode IX

Irmos: Truly we confess thee to be the Theotokos, we who through thee have been saved, O Virgin; with the bodiless choirs, thee do we magnify.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Turn not away from the torrent of my tears, O Virgin, who didst give birth to Christ, Who doth wipe away all tears from every face.

O most-holy Theotokos, save us!

Fill my heart with joy, O Virgin, who didst receive the fullness of joy and didst banish the grief of sin.

O most-holy Theotokos, save us!

Be the haven and protection, and a wall unshaken, a refuge and shelter and the gladness, O Virgin, of those who flee to thee.

Glory: Illumine with the rays of thy light, O Virgin, those who piously confess thee to be the Theotokos, and do thou banish away all darkness of ignorance.

Both now: In the place of affliction, O Virgin, do thou heal me, transforming mine illness into healthfulness.

Hymn to the Theotokos

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

телесныя болѣзни, Дѣво, да Тя прославлю, Чѣстая, во вѣки.

Слава: Исцелѣний богатство изливаяеши вѣрно поющим Тя, Дѣво, и превозносящим неизреченное Твое рождество.

И ныне: Напастей Ты прилоги отгоняеши и страстей находы, Дѣво: темже Тя поем во вся вѣки.

Песнь 9-я.

Ирмос: Воистинну Богородицу Тя исповѣдуем, спасеннии Тобою, Дѣво чѣстая, с безплотными лики Тя величающе.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Тока слез моих не отврати, Яже от всякаго лица всяку слезу отъемшаго, Дѣво, Христу рождающая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радости мое сердце исполни, Дѣво, Яже радости приемшая исполнение, греховную печаль потребляющая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пристанище и предстательство к Тебѣ прибегающих буди, Дѣво, и стена нерушимая, прибежище же и покров и веселие.

Слава: Света Твоего зарями просвети, Дѣво, мрак неведения отгоняющая, благоверно Богородицу Тя исповѣдающих.

И ныне: На месте озлобления немощи смирившаяся, Дѣво, исцели, из нездоровия во здравие претворяющая.

Хвалебная песнь Богородице:

Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождающую, сущую Богородицу Тя величаем.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

Troparion, Tone 6

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;/ for at a loss for any defense, this prayer do we sinners offer unto Thee as Master:// Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us;/ for we have hoped in Thee,/ be not angry with us greatly,/ neither remember our iniquities;/ but look upon us now as Thou art compassionate,/ and deliver us from our enemies,/ for Thou art our God, and we, Thy people;// all are the works of Thy hands, and we call upon Thy name.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The door of compassion open unto us, O blessed Theotokos,/ for, hoping in thee, let us not perish;/ through thee may we be delivered from adversities,// for thou art the salvation of the Christian race.

Lord, have mercy. (*12 times*)

To the Most-Holy Theotokos:

Senior Reader: O our most blessed Queen, O Theotokos our hope, guardian of orphans,

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки ве́ков. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, помѣлуй нас: Го́споди, очѣисти грехѣ́ наша, Влады́ко, прости́ беззаконѣ́я наша, Святы́й, посети́ и исцѣли́ немо́щи наша́ и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х! Да святѣ́тся и́мя Твое́, да приѣдет Ца́рствие Твое́: да бу́дет во́ля Твоя́, যাко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и оста́ви нам до́лги наша́, যাкоже и мы оставля́ем должникомъ́ нашимъ, и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христѣ́, Сы́не Божий, помѣлуй нас.

Лик: Ами́нь.

Тропарь, глас 6-й:

Помѣлуй нас, Го́споди, помѣлуй нас;/ вся́каго бо отве́та недоуме́юще,/ сию́ Ти моли́тву/ যাко Влады́це, грѣшнии прино́сим:/ помѣлуй нас.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Го́споди, помѣлуй нас,/ на Тя бо упова́хом;/ не прогне́вайся на ны зело́,/ ниже́ помяни́ беззаконѣ́й нашихъ,/ но при́зри и ны́не যাко благоутро́бен,/ и изба́ви ны от врагъ́ нашихъ;/ Ты бо еси́ Бог наш,/ и мы лю́дие Твойъ,/ вси дела́ руку́ Твоею́,/ и и́мя Твое́ призыва́ем.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь

Милосе́рдия двѣри отве́рзи нам,/ благослове́нная Богоро́дице,/ наде́ющися на Тя да не погы́бнем,/ но да изба́вимся Тобо́ю от бед:/ Ты бо еси́ спасе́ние ро́да христи́анскаго.

Го́споди, помѣлуй. (*12 раз*)

Пресвятей Богородице:

Старший: Цари́це наша́ преблага́я, наде́ждо моя́ Богоро́дице, приятелище си́рых и

intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: thou seest our misfortune, thou seest our affliction; help us, for we are infirm; feed us, for we are strangers. Thou knowest our offence: absolve it as thou wilt, for we have no other help beside thee, no other intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect us unto the ages of ages.

Choir: Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

O Lord, bless.

Senior Reader: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers of Saint *Name*, and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

странных предстательнице, скорбящих радости, обидимых покровительнице! Зриши мою беду, зриши мою скорбь, помози ми яко немощну, окорми мя яко странна. Обиду мою веси, разреши ту, яко волиши: яко не имам инья помощи разве Тебе, ни инья предстательницы, ни благия утешительницы, токмо Тебе, о Богомати, яко да сохраниши мя и покрыеши во веки веков.

Лик: Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Господи помилуй (*трижды*).

Господи благослови.

Старший: Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, преподобных и Богоносных отец наших, и святого *имярек*, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII